

Indústries de la Llengua (21540)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: Tercer

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Àngel Souto

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura està plantejada com una matèria que serveix d'introducció pels perfils formatius de Tecnologies de la Traducció i Llengües i tecnologia.

En l'assignatura s'oferirà una visió panoràmica del tractament informàtic del llenguatge i de les diferents aplicacions del processament lingüístic, que es desenvoluparan amb més amplitud en la resta d'assignatures dels perfils esmentats.

A més, es presentarà el sector comercial en el qual s'emmarquen els serveis lingüístics amb les seves particularitats i característiques, de manera que l'estudiant tingui una visió àmplia de les diferents sortides professionals a les quals pot accedir i del paper que ocuparia en el procés.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2 Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Descriure i analitzar una necessitat lingüística determinada i ser capaç de modelitzar-la fins que pugui ser tractada per eines de tractament del llenguatge.

G.6 Coneixements d'informàtica

- Conèixer les eines i els processos més adequats de tractament del llenguatge per a resoldre una necessitat lingüística determinada.

G.17 Aplicació de coneixements a la pràctica

- Utilització en classe dels coneixements d'informàtica necessaris per a situacions reals i una tasca final per a resoldre un problema amb eines informàtiques.

G.19 Motivació per la qualitat

- Identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte lingüístic.

E.12 Destresa per a la recerca i la gestió de la informació i la documentació

- Demostrar destresa en la recerca i avaluació de la informació necessàries per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització.

E.15 Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Dominar tots els aspectes associats a la realització d'un projecte lingüístic amb eines informàtiques, des del disseny a la presentació final, amb especial èmfasi en els aspectes de control de qualitat.

3. Continguts

- Presentació panoràmica de les diferents àrees que configuren el sector comercial de les indústries de la llengua.
- Posició del professional expert en traducció o llengües aplicades dins dels processos productius del sector.
- Adquisició de coneixements de formalització textual enfocats a la classificació de continguts i l'elaboració del format.
- Gestió multilingüe de pàgines web: comprensió del funcionament, traducció HTML i gestió de l'arquitectura dels enllaços.
- Exploració a fons de les possibilitats del tractament de textos mitjançant macros.
- Introducció a les aplicacions de processament lingüístic de la llengua oral.
- Introducció al processament automàtic i al marcatge de textos.
- Simulació d'un projecte de traducció, des del seu inici fins a la conclusió, de gestió relativament complexa. Els estudiants aprendran a posar en pràctica les habilitats necessàries per gestionar, valorar, produir i facturar un projecte de contingut lingüístic

4. Avaluació

Ordinària

En l'avaluació de la matèria tindrà un pes important el treball pràctic desenvolupat durant el curs, que consistirà en la realització de 3 pràctiques individuals i un treball en grup (Projecte).

La presentació de les pràctiques individuals i el treball en grup són imprescindibles per poder presentar-se a examen.

La nota de l'avaluació ordinària procedeix al 50 % de l'avaluació de les tasques lliurades i de l'examen final (superat amb una nota mínima de 4):

- 15% tres tasques pràctiques
- 35% treball en grup (Projecte)
- 50% examen final

Recuperació

Si l'estudiant suspèn l'avaluació ordinària, la recuperació de l'assignatura consistirà en:

1. Presentació de les 3 tasques pràctiques.
2. Examen de recuperació.

El treball en grup no és recuperable.

La nota màxima que es pot obtenir en la recuperació serà un 7.

Durant el període de recuperació, que es pot estendre des del final de la convocatòria ordinària fins al juliol, l'estudiant suspès tindrà dret a un màxim de tres tutories per comentar els problemes i dubtes que se li presentin.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra, només es poden presentar a l'examen de recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació. En aquesta assignatura, un estudiant que es vulgui presentar a examen ha d'haver lliurat com a mínim, al final del trimestre, la part corresponent a les tres tasques pràctiques. Consulteu la normativa a:

http://www.upf.edu/cquid/3_innovacio_qualitat_docent/1_programes_estudis_i_analisi.html#1

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperació	Ponderació sobre la nota final	
		Sí/No		
Pràctiques	15%	Sí	Superior	30%
Projecte	35%	No		
Examen	50%	Sí	Superior	70%

5. Metodologia: activitats formatives

En aquesta assignatura s'introduirà l'estudiant en el camp comercial i tecnològic del sector productiu que es coneix com Indústries de la llengua.

Es durà a terme una exposició teòrica de les diferents necessitats comercials que aquestes indústries cobreixen, dels coneixements tecnològics que es plantegen i dels diferents perfils professionals que es necessiten. Aquesta exposició teòrica es plasmarà en la pràctica mitjançant la realització de diverses pràctiques i d'un projecte final, en què s'aplicaran els coneixements adquirits.

El repartiment de l'activitat docent serà aproximadament el següent:

- 1) Classes magistrals: 20%
- 2) Seminaris: 15%

3) Tutories presencials: 5%

1) 4) Treball individual: 60%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.

L'Homme, M.C. 2008. *Initiation à la traductique*, Brossard (Québec)